SE PRESENTA EN CONCORDIA "LO INTRADUCIBLE: ENSAYOS SOBRE POESÍA Y TRADUCCIÓN" DE ALEJANDRO BEKES

Tomado de: <http://www.fcad.uner.edu.ar>

LO INTRADUCIBLE: ENSAYOS SOBRE POESIA Y TRADUCCION (VI PREMIO INTERNACIONAL "AMADO ALONSO" DE CRITICA LITERARIA 2010)

El viernes 17 de diciembre a las 20.30 Hs. en el Salón de Actos de la Facultad de Ciencias de la Administración de Concordia, Monseñor Tavella 1424, el profesor [Alejandro Bekes](#) presentará su nuevo libro *Lo intraducible. Ensayos sobre poesía y traducción*.

La presentación estará a cargo de Pablo Anadón que dirigirá unas palabras en relación con el nuevo libro y con la obra de [Alejandro Bekes](#), y luego el autor contará su propia experiencia. A continuación se realizará un recital a cargo de Alfonso Bekes

Lo intraducible (Breve reseña)

El lenguaje es, probablemente, nuestra principal vía de acceso a la realidad, a una realidad de otro modo incomprensible y ajena. Entre lo desconocido y nuestra conciencia, más que un camino o un puente, se urde un entramado verbal que al mismo tiempo permite y condiciona, entreabre e inventa lo que podemos nombrar, suponer, predecir. El traspaso de una lengua extraña a la propia no difiere sustancialmente del paso de la experiencia al relato, de la percepción al discurso. Hay en el centro de todo poema, de toda música, de toda emoción, un núcleo inasible que la palabra ronda, afanosa, en pos de un venero de energía que la seduce y que se le escapa. Así es como la lingüística y la poesía, la ficción y la lógica, se aluden y se interpelan la una a la otra, en un espacio a menudo ambiguo pero dinámico y revelador.

La pregunta por el vínculo entre la palabra y el mundo es tan vieja como la filosofía; su importancia para la traducción y la interpretación, así como el parentesco entre esa pregunta y el debate sobre las formas y límites del arte de traducir, constituyen el tema común de los textos (bastante diversos) que integran *Lo intraducible*. Textos que, por lo demás, suelen rehuir los senderos de la pura abstracción, aun a riesgo de fundirse o de confundirse con lo mismo que indagan, esto es, la literatura. Frente al desarrollo minucioso y más o menos extenso de algunos capítulos, otros proponen el breve esbozo, lindante con el aforismo, o una trama más libre y suelta, vecina ya del apólogo. El conjunto se lee, en fin, como una "silva de varia lección" que, a favor de la más rancia tradición del ensayo, no excluye el retozo humorístico, la discreta emoción, la poesía y la fábula.

Más información ([clic aquí](#))